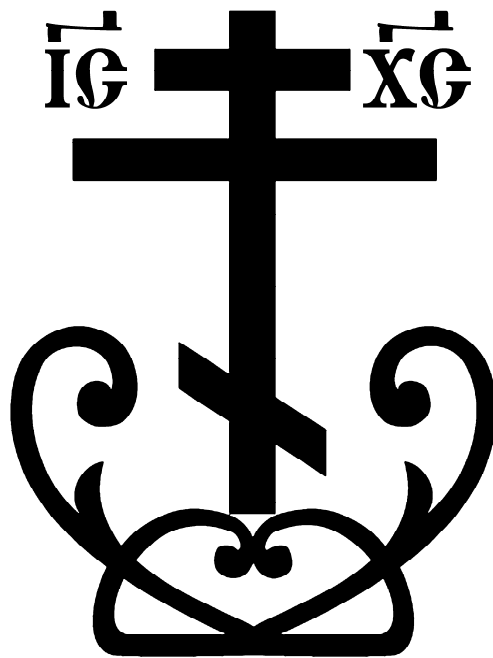




Последование во
Святую и Великую Неделю

Пасхи

на церковно-славянском и английском языках

The Order of Service for the
Holy and Great Sunday of

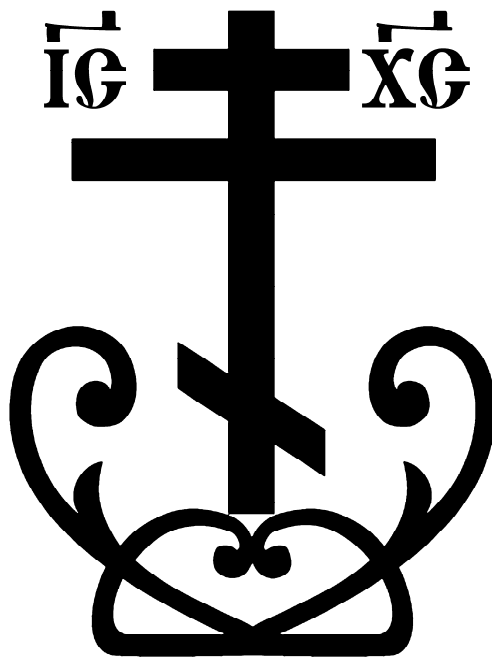
Pascha

in Church Slavonic and English

Домъ г҃ѣхъ жєнѣ мѣроно́сницѣ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
MMXXIII



Последование во
Святую и Великую Неделю

Пасхи

на церковно-славянском и английском языках

The Order of Service for the
Holy and Great Sunday of

Pascha

in Church Slavonic and English

Δόμῃ ἑτῆς ἡμέρας μύρρονόειας

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Midnight Office

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come let us worship God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and God.

Полуночница.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

O come let us worship and fall down before
Christ Himself, our King and God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Canon, Sixth Tone

Ode I

Irmos: He Who in ancient times hid the

Приидите, поклонимся и припадём Са-
мому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 50-й:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон, глас 6-й

Песнь 1-я:

Ирмос: Волною морскою Скрывшаго

pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But as the maidens let us sing unto the Lord, for He is greatly glorified.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Saviour, upon Thy throne on high and in the tomb below. For seeing Thou wert mortal is beyond understanding, O Author of life.

To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my substance that is in Adam is not hidden from Thee, but when buried, Thou dost restore me from corruption, O Lover of mankind.

Katavasia: He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But as the maidens let us sing unto the Lord, for He is greatly glorified.

Ode III

Irmos: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Images of Thy burial hast Thou disclosed in a multitude of visions; and now, as the God-Man, Thou hast revealed Thy secrets unto those in hades, O Master, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Thou hast stretched out Thine arms and united all that of old was separated; clothed in a winding sheet, O Saviour, and buried in a tomb, Thou hast loosed the captives, who cry

древле, гонителя мучителя, под землею скрýша спасенных отроцы; но мы, яко отроковицы, Господеви поим, славно бо прославися.

Прпев: Слава Тебé, Бóже наш, слава Тебé.

Тропарь: Господи Бóже мой, исходное пение и надгробную Тебé песнь воспою, погребением Твоим жизни моея входы отверзшему, и смёртию смерть и ад умертвившему.

Горé Тя на Престо́ле и до́ле во грóбе, премýрная и подзёмная, помышляющая, Спа́се мой, зыбляхуся умерщвлéнием Твоим, па́че ума́ бо ви́ден был еси́ мертв, Живонача́льниче.

Да Твоея́ славы вся испо́лниши, сшел еси́ в ни́жняя земли́, от Тебé бо не скрýся соста́в мой, и́же во Ада́ме, и погребён, истлéвша мя обновля́еши, Человеколю́бче.

Катавасия: Волно́ю морско́ю Скрýшавшаго дре́вле, гонителя мучителя, под землею скрýша спасенных отроцы; но мы, яко отроковицы, Господеви поим, славно бо прославися.

Песнь 3-я:

Ирмос: Тебé, на вода́х повесившаго всю зéмлю неодо́ержимо, тварь ви́девши на лóбнем ви́сима, ўжасом мно́гим содрога́шеся, несть свят, ра́зве Тебé, Господи, вызы́ающи.

Прпев: Слава Тебé, Бóже наш, слава Тебé.

Тропарь: О́бразы погребéния Твоего́ показáл еси́, видéния умно́жив. Ны́не же сокро́венная Твоя́ богомýжно уясни́л еси́, и сýщим во а́де, Влады́ко, несть свят, ра́зве Тебé, Господи, вызы́ающим.

Просте́рл еси́ длáни и соедини́л еси́ дре́вле разстоя́щаяся. Оде́янием же, Спа́се, е́же в плащани́це и во грóбе, оковáнная разреши́л еси́, несть свят, ра́зве Тебé,

aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

By a tomb and seals, O Uncontainable One, wast Thou held of Thine own will; but through Thine energies Thou hast showed Thy power by Divine action to those who sing: "There is none holy beside Thee, O Lord, Lover of mankind."

Katavasia: When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Sessional Hymn, First Tone

The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Saviour, became as dead men from the shining brightness at the appearing of the angel, who proclaimed to the women the Resurrection.

We glorify Thee as the Destroyer of corruption; we fall down before Thee, risen from the tomb, our only God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ode IV

Irmos: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Abbachum, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Today Thou hast sanctified the seventh day, which anciently Thou didst bless by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and renewest all things, observing the sabbath, O my Saviour, and restoring all.

By Thy greater power, Thou hast conquered; from the flesh Thy soul was parted, yet Thou hast burst asunder both bonds, death and hades, O Word, by Thy might.

Hades was embittered when it met Thee, O Word, for it saw a mortal deified, striped with wounds, yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.

Господи, взывающия.

Грѣбом и печатѣми, Невместѣме, со-держимъ был еси хотѣнием, ꙗко силу Твою дѣйствы показал еси, богодѣйственно поющимъ: несть святъ, развѣ Тебѣ, Господи, Человеколюбче.

Катавасия: Тебѣ, на водахъ повѣсившаго всю зѣмлю недержимо, тварь видевши на лѣбнемъ вѣсима, ужасомъ многимъ со-дрогашеся, несть святъ, развѣ Тебѣ, Господи, взывающия.

Седален, глас 1:

Гробъ Твой, Спасе, воины стрегущи, мѣртви отъ облистания являшагося Ангела быша, проповѣдающа женамъ Воскресѣние.

Тебѣ славимъ, тли потребителя! Тебѣ припадаемъ, Воскрѣсшему изъ грѣба, и Единому Богу нашему.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Песнь 4-я:

Ирмос: На Крестѣ Твоемъ Божественное истощаніе провидя Аввакумъ, ужасся, вопіяше: Ты сильныхъ пресѣкл еси державу, Блаже, приобщаяся сущимъ во адѣ, ꙗко Всесиленъ.

Припев: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Тропарі: Седьмый день днесь освятѣлъ еси, егѣже дрѣвле благословѣлъ еси упокоеніемъ делъ, превѣдиши бо всѣческая и обновляеши, субботаствуя, Спасе мой, и назидая.

Силою лучшаго, побѣдившаго Тебѣ, от плоти душа Твоя разделѣся, растерзающе бо обоѣ узы, смѣрти и ада, Слове, державою Твоею.

Адъ, Слове, сретъ Тя огорчѣся, человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодѣтеля, страшнымъ же зракомъ погѣбе.

Katavasia: Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Abbachum, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One."

Ode V

Irmos: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Thou makest new those of earth, O Creator, becoming a thing of dust, and the winding-sheet and tomb reveal, O Word, the mystery that is within Thee; for the noble counselor typifies the counsel of Him that begat Thee, Who hath majestically refashioned me in Thee.

By Thy death dost Thou transform mortality and by Thy burial, corruption, for Thou makest incorruptible, by divine majesty, the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for Thy flesh saw not corruption, O Master, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.

Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a nature-restoring sleep, raising life from sleep and from corruption, for Thou art the Almighty.

Katavasia: Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Ode VI

Irmos: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye

Катавасия: На Крестѣ Твоеѣ Божественное истощание провидя Аввакум, ужасся, вопияше: Ты сильных пресекл еси державу, Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко Всесильен.

Песнь 5-я:

Ирмос: Богоявления Твоего, Христѣ, к нам милостивно бывшаго, Исаия Светвидев Невечерний, из нощи утреневав зываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробѣх, и вси земнороднии возрадуются.

Припев: Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

Тропари: Новотвориши земныя, Создателю, перстен быв, и плащаница и гроб являют еже в Тебѣ, Слове, таинство. Благобразный бо советник, Тебѣ Родшаго совет образует, в Тебѣ велелепно новотворящаго мя.

Смертию смертное, погребением тленное предлагаяши, нетленно твориши бо, боголепно безсмертно творя приятие, плоть бо Твоя истления не виде, Владыко, ниже душа Твоя во аде страннелепно оставлена бысть.

Из Небратных прошед, и прободен в ребра, Содетелю мой, из Нея соделал еси обновление Евино, Адам быв, уснув паче естества сном естественным, и жизнь воздвигнув от сна и тления, яко Всесильен.

Катавасия: Богоявления Твоего, Христѣ, к нам милостивно бывшаго, Исаия Светвидев Невечерний, из нощи утреневав зываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробѣх, и вси земнороднии возрадуются.

Песнь 6-я:

Ирмос: Ят бысть, но не удержан в персех китовых Иона, Твой бо образ нося, Страдавшаго, и погребению давагося, яко от чертога от зверя изыде. Приглашаше же кустодии, хранящии суетная и ложная, милость сию оставили естѣ.

have forsaken your own mercy.”

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Torn wast Thou, but not separated, O Word, from the flesh of which Thou hadst partaken; for though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Substance of Thy Godhead and of Thy flesh is but one. For in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.

Fatal to man, but not to God, was the sin of Adam; for though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassable; that which in Thy nature was corruptible Thou hast transformed to incorruption, and a fountain of life incorruptible hast Thou revealed by Thy Resurrection.

Hades reigneth, but not for ever over the race of man; for Thou, laid in a tomb, O Sovereign Lord, hast burst asunder the bars of death with Thy life-giving hand, and Thou hast proclaimed to those who slept from the ages the true redemption, O Saviour, Who art become the Firstborn from the dead.

Katavasia: Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: “O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy.”

Kontakion, Sixth Tone

He Who closed the abyss is beheld dead, and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth but on the third day He shall rise again.

Ikos

He Who sustaineth all things was lifted upon the Cross, and all creation wept, seeing Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays, and the stars cast aside their light; the earth shook in much fear, and the sea fled, and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose.

Прпев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Тропари: Биен был еси, но не разделился еси Слове, еяже причастился еси плоти: еще бо и разорися Твой храм во время страсти, но и тако един бе состав Божества и плоти Твоя. во обоих бо Един еси Сын, Слово Божие, Бог и Человек.

Человекоубийственно, но не богоубийственно бысть прегрешение Адамово: еще бо и пострада Твоя плоти перстное существо, но Божество безстрастно пребысть: тленное же Твое на нетление преложил еси, и нетленные жизни показал еси источник Воскресением.

Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим, Ты бо положся во гробе Державне, живонаначально дланию, смерти ключи развергл еси, и проповедал еси от века тамо спящим, избавление неложное быв, мертвым Первенец.

Катавасия: Ят бысть, но не удержан в персех китовых Ибна, Твой бо образ нося, Страда́вшего, и погребёнию да́вшего, яко от черто́га от зве́ря изыде. Приглаша́ше же кустодии, храня́щии сýетная и лóжная, мýлость сию́ оставили естé.

Кондак, глас 6-й:

Бéздну заключи́вый мертв зрѣтся, и смѣрною и плащани́цею обвѣвша, во грóбе полага́ется, я́ко смѣртный, Безсмѣртный, жени́ же приидо́ша пома́зати Егó мѣром, пла́чущия го́рько и вопи́ющия: сѣя суббо́та есть пре́благослове́нная, в не́йже Христо́с усну́в, воскресе́нет тридне́вен.

Икос:

Содержа́й вся на Крест вознесе́ся, и рыда́ет вся тварь, Того́ ви́дящи на́га ви́сяща на дре́ве, со́лнце лучи́ сокры́ и зве́зды отложи́ша свет, землѣ же со мно́гим стра́хом поколебáся и мо́ре побеже́, и ка́мение распаде́ся, грóби же мно́ги отверзо́шася, и телеса́ воста́ша святы́х муже́й. Ад ни́зу

Hades groaned below, and the Jews conspired to spread slander against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: This is the most blessed sabbath on which Christ sleepeth, but on the third day He shall rise again.

Ode VII

Irmos: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: Wounded in the heart was Hades when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

O wealthy tomb! For it received within itself the Creator, as one asleep, and it was shown to be a divine treasury of life, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

In accordance with the law of the dead, the Life of all submitteth to be laid in the tomb, and He showeth it to be a source of awakening, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Whether in Hades or in the tomb or in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly one with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Katavasia: O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Ode VIII

Irmos: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

стѣнет, и иудѣе совѣтуют оклеветати Христово Воскресѣние. Женѣ же вzywаѹт: сiя суббота есть преблагословенная, в нейже Христос уснѹв, воскреснет тридневен.

Песнь 7-я:

Ирмос: Неизреченное чѹдо, в пещи избавивый преподобныя отроки из пламене, во гробѣ мертв бездыханен полагається, во спасѣние нас поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Прпев: Слава Тебѣ, Бѹже наш, слава Тебѣ.

Тропари: Уязвѣся ад, в сѣрдце приѣм Уязвеннаго копѣем в ребра, и воздыхает огнем Божественным иждиваемъ, во спасѣние нас, поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Богат гроб, в себѣ бо приѣм, яко спяща, Содетеля, жизни Божественное сокровище показася, во спасѣние нас, поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Законом умерших еже во гробѣ положѣние, всех приѣмлет Жизнь, и сего источника показѹет востанѣния, во спасѣние нас, поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Едино бѣше неразлучное, еже во аде, и во гробѣ, и во Едемѣ, Божество Христово, со Отцем и Дѹхом, во спасѣние нас, поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Катавасия: Неизреченное чѹдо, в пещи избавивый преподобныя отроки из пламене, во гробѣ мертв бездыханен полагається, во спасѣние нас поющих: Избавителю Бѹже, благословѣн еси.

Песнь 8-я:

Ирмос: Ужаснѣся бойся небо, и да подвижутся основанѣя землѣ: се бо в мертвецѣх вменяется в вышних Живѹй, и во гроб мал странноприѣмлется. Егѹже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся вѣки.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: The most pure Temple is destroyed, but raiseth up the fallen tabernacle. For the second Adam, He Who dwelleth on high, hath come down to the first Adam, even into the chambers of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was bolder; for, seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

O new wonders! O what goodness! O ineffable forbearance! For of His own will He Who dwelleth on high is sealed beneath the earth, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Katavasia: Be ye astonished and afraid, O Heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Ode IX

Irmos: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Troparia: At Thy strange birth, O Son without beginning, I was blessed in ways surpassing nature, for I was spared all travail. But now, beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced with the sword of bitter grief. But arise, that I may be magnified.

The earth covereth Me as I desire, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance; for on the Cross as God

Прпчев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Тропари: Разруши́ся Пречи́стый храм, па́дшую же совозставляет ски́нию, Ада́му бо пе́рвому Вто́рый, Ё́же в вы́шних Жи́вый, снѣде да́же до а́довых сокро́вищ. Егѡ́же ѡ́троцы благослови́те, священни́цы воспѡ́йте, лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.

Преста́ дерзость ученико́в, Аримафе́й же изря́дствует Ио́сиф, ме́ртва бо и на́га зря, над все́ми Бо́га, про́сит и погреба́ет, зовы́й: ѡ́троцы благослови́те, священни́цы воспѡ́йте, лю́дие, превозноси́те во вся ве́ки.

О чуде́с но́вых! О бла́гости! О неизрече́ннаго терпе́ния! Во́лею бо под земле́ю печатле́ется, Ё́же в вы́шних Жи́вый, и я́ко льсте́ц, Бог оклевета́ется. Егѡ́же ѡ́троцы благослови́те, священни́цы воспѡ́йте, лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.

Катавасия: Ужасни́ся боя́йся не́бо, и да подви́жатся основа́ния землѣ́: се бо в мертвеце́х вменя́ется в вы́шних Жи́вый, и во гроб мал странноприе́млется. Егѡ́же ѡ́троцы благослови́те, священни́цы воспѡ́йте, лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Ирмос: Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во грѡ́бе, Егѡ́же во чре́ве без се́мене зачала́ еси́ Сы́на. Воста́ну бо и просла́влюся, и вознесу́ со сла́вою, непреста́нно, я́ко Бог, ве́рою и лю́бовию Тя велича́ющая.

Прпчев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Тропари: В стра́ннем Твоѡ́м рождестве́, боле́зней избежа́вше па́че естества́, ублажи́хся, Безнача́льне Сы́не, ны́не же Тя, Бо́же мой, бездыха́нна зря́щи ме́ртва, ору́жием печа́ли растерза́юся лю́те, но воскресни́, я́ко да возвели́чуся.

Земля́ покрыва́ет Мя хотя́ща, но устраша́ются а́довы врати́цы, оде́яна ви́дяще оде́ждою окровавле́ною, Ма́ти, отмще́ния, враги́ бо Кресто́м порази́в, я́ко Бог,

have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.

Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, hades, hath been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.

Katavasia: Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Troparion, Second Tone:

Choir: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nether-

воскрёсну паки и возвелічу Тя.

Да радуется тварь, да веселятся вси земнороднии, враг бо пленіся ад, с міры жены да сретают, Адама со Ёвою избавляю всеродна, и в третий день воскресну.

Катавасия: Не рыдай Менё, Мати, зрящи во гробе, Егже во чреве без семене зачала еси Сына. Востану бо и прославлюся, и вознесу со славою, непрестанно, яко Бог, верою и любовию Тя величающия.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очисти грехи́ на́ша, Влады́ко, прости́ беззаконія на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, Иису́с еси́ на небесе́х! Да святится́ и́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, яко́ на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, яко́же и мы оставля́ем должнико́м на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Яко́ Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Тропарь, глас 2-й:

Лик: Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. Егда́ же и умерши́я от преиспо́дных воскреси́л еси́, вся Си́лы

most depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop Name.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Небѣсныя взыва́ху: Жизнода́вче, Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебѣ́.

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о архиепи́скопе на́шем *имярек*.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся за все бра́тие и за все Христиа́ны.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Иерей: Я́ко ми́лостив и Чело́веколю́бец Бог еси́, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

Иерей: Сла́ва Тебѣ́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебѣ́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Благослови.

Отпуст:

Иерей: Воскрѣ́сый из ме́ртвых Христос ѱстинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, преподо́бных и Богоно́сных Оте́ц на́ших, и всех святы́х, помѣ́луе́т и спасѣ́т нас, я́ко благ и Чело́веколю́бец.

Лик: Аминь.

The Order of Matins

Clergy: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.

(Thrice)

Choir: Thy Resurrection, O Christ Saviour, the angels hymn in the heavens; vouchsafe also us on earth with pure hearts to glorify Thee.

(Repeatedly)

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Paschal Troparion

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! *(Thrice)*

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! *(Thrice)*

Priest: CHRIST IS RISEN!

People: TRULY HE IS RISEN!

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the

Последование Утрени.

Духовенство: Воскресение Твоё, Христё Спа́се, а́нгели пою́т на Небесѣх, и нас на земли сподоби чи́стым се́рдцем Тебе́ сла́вити *(трижды)*.

Лик: Воскресение Твоё, Христё Спа́се, а́нгели пою́т на Небесѣх, и нас на земли сподоби чи́стым се́рдцем Тебе́ сла́вити *(повторно)*.

Иерей: Сла́ва Святе́й, и Единосущней, и Живо́творящей, и Нераздели́мей Трои́це, всегда́, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Тропарь Пасхи:

Духовенство: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в *(трижды)*.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в *(трижды)*.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ!

Иерей: Да воскресе́нет Бог, и расточа́тся врази́ Его́, и да бежа́т от Лица́ Его́ ненави́дящии Его́.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в.

Иерей: Я́ко исчеза́ет дым, да исче́знут, я́ко та́ет воск от лица́ огня́.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в.

Иерей: Та́ко да поги́бнут гре́шницы от Лица́ Бо́жия, а пра́ведницы да возвеселя́тся.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в.

Иерей: Сей день, его́же сотвори́ Господь, возра́дуемся и возвесели́мся в онь.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т дарова́в.

Иерей: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробѣх живо́т

tombs bestowing life.

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of

даровав.

Иерей: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мирѣ и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святыхъ Божіихъ церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святѣмъ храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в оный, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архіепіскопѣ нашемъ *имярек*, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людехъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣхъ и воінствѣ ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей странѣ россійстей и православныхъ людехъ ея во отѣчествіи и разсѣянии сущихъ и о спасѣнии ихъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердити единомыслие, братолѣбие и благочестіе, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О градѣ семъ, всякомъ градѣ, странѣ и верою живущихъ в нихъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворѣнии воздуховъ, о

the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

**Paschal Canon of St. John
of Damascus, First Tone
Ode I**

Irmos: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Let us purify our senses, and we shall behold Christ, radiant with the unapproachable light of the Resurrection, and we shall clearly hear Him say, Rejoice!, as we sing the hymn of victory.

Let the heavens be glad as is meet, and let the earth rejoice, and let the whole world, both visible and invisible, keep festival: for Christ is risen, O gladness eternal.

The following Theotokia, the composition of Kyr Theophanes and Kyr Joseph, are added to each ode at Matins of Bright Week, Monday

изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

**Канон Пасхе Иоанна
Дамаскина, Глас 1-й:
Песнь 1-я:**

Ирмос: Воскресения день, просветимся, людие. Пасха, Господня Пасха, от смерти бо к жизни, и от земли к небеси, Христос Бог нас преведе, победную поющая.

Прпев: Христос воскрес из мертвых.

Тропарь: Очистим чувства, и узрим неприступным светом Воскресения, Христа блистающуюся, и радуйтесь, рекуща, ясно да услышим, победную поюще.

Небеса убо достойно да веселятся, земля же да радуется, да празднует же мир, видимый же весь и невидимый: Христос бо воста, веселие вечное.

Богородичны господина Феофана и господина Иосифа. Поемыя со второго дня св. Пасхи и до отдания.

through Friday, but not on Pascha itself.

Theotokia: Thou hast broken through the barrier of death, by giving birth to Christ, the eternal Life, Who today hath shone forth from the tomb, O Virgin all-blameless, and Who hath enlightened the world.

Having beheld thy resurrected Son and God, rejoice thou with the Apostles, O pure one graced of God, and be the first to rejoice, as thou hast received the Cause of joy for all, O Mother of God all-blameless.

Katavasia: It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode III

Irmos: Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Now all things are filled with

Богородичны: Умерщвления предел сломила еси, вечную жизнь рождающая Христа, из гроба возсиявшего днесь, Дево Всенепорочная, и мир просветившаго.

Воскресшаго видевши Сына Твоего и Бога, радуйся со апостолы Богоблагодатная Чистая: и еже радуйся первее, яко всех радости вина, восприяла еси, Богомати Всенепорочная.

Катавасия: Воскресения день, просветимся, людие. Пасха, Господня Пасха, от смерти бо к жизни, и от земли к небеси, Христос Бог нас преведе, победную поющая.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 3-я:

Ирмос: Приидите, пиво пию новое, не от камня неплодна чудодеемое, но нетления источник из гроба одождивша Христа, в Немже утверждаемся.

Прпев: Христос воскрес из мертвых.

Тропарь: Ныне вся исполнишася света,

light; Heaven and earth, and the nethermost parts of the earth; let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ whereby it is strengthened.

Yesterday I was buried with Thee, O Christ; today I rise with Thine arising. Yesterday I was crucified with Thee; do Thou Thyself glorify me with Thee, O Saviour, in Thy kingdom.

Theotokia: Into incorruptible life have I entered today, through the goodness of Him Who was born of thee, O Pure One, and Who makest all the ends of the earth radiant with light.

Having beheld God, Whom thou hast borne in the flesh, risen from the dead, as He said, O Pure One, dance, and Him as God, O most pure One, do thou magnify.

Katavasia: Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Нупакої, Eighth Tone

Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel:

небо же и земля, и преисподняя: да празднует убо вся тварь востание Христово, в нёмже утверждается.

Вчера спогребѡхся Тебѣ, Христѣ, совою стаю днесь воскресшу Тебѣ, сраспинахся Тебѣ вчера, Сам мя спрослави, Спасе, во Царствии Твоѣм.

Богородичны: На нетлѣнную жизнь прихожду днесь благодію рѡждшагося из Тебѣ, Чістая, и всем концѣм свет облітавшего.

Бѡга, Егѡже родила еси плѡтию, из мѣртвых, якоже рече, востава видевши, Чістая, ликуй, и Сего яко Бѡга Пречістая возвеличай.

Катавасія: Приидіте, пиво пиѣм нѡвое, не от камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣнія истѡчник из грѡба одождивша Христѡ, в Нѣмже утверждаѣмся.

Лик: Христѡс воскресе из мѣртвых, смѣртию смерть попрѡв, и сущим во грѡбѣх живѡт даровав (*трижды*).

Малая Ектенія:

Диакон: Пѡки и пѡки мїром Гѡсподу помѡлимся.

Лик: Гѡсподи, помїлуй.

Диакон: Заступї, спасї, помїлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодѡтію.

Лик: Гѡсподи, помїлуй.

Диакон: Пресвятую, пречїстую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марїю, со всемі святымі помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Бѡгу предадим.

Лик: Тебѣ, Гѡсподи.

Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амїнь.

Ипакой, глас 8-й:

Предварившия утро яже о Марїи, и обрѣтшия камень отвален от грѡба, слышаху от Ангела: во свѣте присносущнем

Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.

Ode IV

Irmos: On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: As a man-child did Christ appear when He came forth from the Virgin's womb, and as a mortal was He called the Lamb. Without blemish also, for He tasted no defilement, is our Pascha; and as true God, perfect was He proclaimed.

Like unto a yearling lamb, Christ, our blessed Crown, of His own will was sacrificed for all, a Pascha of purification; and from the tomb the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.

David, the ancestor of God, danced with leaping before the symbolical Ark; let us also, the holy people of God, beholding the fulfillment of the symbols, be divinely glad; for Christ is risen as Almighty.

Theotokia: He Who created Adam thy forefather, O Pure One, took form from thee, and the habitation of the dead hath He demolished today through His death, and shone upon all things with the divine radiance of the Resurrection.

Beholding Christ, Whom thou hast borne, shining forth splendidly from the dead, O Pure One, Who art good and spotless among women and comely, today, rejoicing with the apostles in the salvation of all, Him do thou glorify.

Katavasia: On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling

Сущаго, с мёртвыми что ищете, яко человека? Видите гробныя пелены, тецѣте и міру проповѣдите, яко востѣ Господь, умертвѣвый смерть, яко есть Сын Бѣга, спасающаго род человѣческій.

Песнь 4-я:

Ирмос: На Божественней стражи богоглаголивый Аввакум да стѣнет с нами и покажет светонѣсна Ангела ясно глаголюща: днесь спасѣние міру, яко воскресѣ Христѣс, яко всесѣлен.

Припев: Христѣс воскресѣ из мёртвых.

Тропари: Мужескій ѹбо пол, яко развѣрзый дѣвственную утробу, явѣся Христѣс, яко человекъ же, Агнецъ наречѣся: непорѣчен же, яко невкусенъ скверны, наша Пасха, и яко Богъ истиненъ совершѣнъ речѣся.

Яко единолѣтнѣй агнецъ, благословенный намъ венецъ Христѣс, волю за всехъ закланъ бысть, Пасха чистѣтельная, и паки изъ грѣба красное правды намъ возсия Сѣлнце.

Богоотецъ ѹбо Давидъ предъ сѣннымъ ковчѣгомъ скакаше играя, людие же Бѣжии святѣи, образовъ сбытіе зряще, веселимся Божественне, яко воскресѣ Христѣс, яко Всесѣлен.

Богородичны: Создавый Адама, Твоего праотца, Чѣстая, зѣждется отъ Тебѣ, и смѣртное жилище разорѣ Своєю смѣртию днесь, и озарѣ вся божественными блистанѣми воскресѣния.

Егоже родила еси Христѣа, прекрасно изъ мёртвыхъ возсиявши, Чѣстая, зрящи, добрая и непорѣчная въ женѣхъ и красная, днесь во спасѣние всехъ, со апѣстолы радующися, Того прославляй.

Катавасія: На Божественней стражи богоглаголивый Аввакумъ да стѣнетъ с нами и покажетъ светонѣсна Ангела ясно глаголюща: днесь спасѣние міру, яко воскресѣ Христѣс, яко всесѣлен.

Лик: Христѣс воскресѣ изъ мёртвыхъ, смѣртию

down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode V

Irmos: Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Seeing Thy boundless compassion they who were held in the bonds of hades hastened to the light, O Christ, with gladsome feet, praising the Pascha eternal.

Bearing lights, let us approach Christ, Who cometh forth from the tomb like a bridegroom, and with the feast-loving ranks of angels let us celebrate the saving Pascha of God.

Theotokia: Enlightened by the divine rays and the life-bearing Resurrection of thy Son, O most pure Mother of God, the gathering of the pious is filled with joy.

Thou didst not open the gates of virginity in the Incarnation, nor the seal upon the tomb didst Thou destroy, O King of creation; from whence seeing Thee risen, Thy mother rejoiceth.

Katavasia: Let us awake in the deep dawn,

смерть поправ, и сущим во гробѣх живѣтъ даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Заступи, спаси, помѡлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію, со всеми святыми помянувши, сами себя, и друг друга, и весь живот наш Христу Бѡгу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 5-я:

Ирмос: Утренюем утреннюю глубокую, и вмѣсто міра песнь принесем Владыце, и Христа узрим правды Солнце, всем жизнь возсияюща.

Припев: Христос воскрес из мертвых.

Тропари: Безмѣрное Твое благоутробие, адовыми узами содержи зряще, к свету идящу, Христѣ, веселыми ногами, Пасху хваляще вечную.

Приступим священости, исходящу Христу из гроба, яко жениху, и спразднуем любопрзднственными чинми Пасху Бѡжью спасительную.

Богородичны: Просвещается божественными лучами и живонѡсными воскресения Сына Твоего, Богоматри Пречистая, и радости исполняется благочестивых собрание.

Не развѣрзл еси вратѣ дѣвства в воплощеніи, гроба не разрушил еси печатей, Царю создания, отонудуже воскресшаго Тя зрящи, Мати, радовашеся.

Катавасия: Утренюем утреннюю

and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For sanctified and glorified is Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode VI

Irmos: Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Having kept the seals intact, O Christ, Thou didst rise from the tomb, O Thou Who didst not break the seal of the Virgin by Thy birth, and Thou hast opened for us the doors of Paradise.

O my Saviour, the living and unslain Sacrifice, when, as God, Thou, of Thine Own will, hadst offered up Thyself unto the Father, Thou didst raise up with Thyself whole race of Adam, when Thou didst rise from the tomb.

Theotokia: He that of old was held by death and corruption is raised up by Him Who was incarnate of thy most pure womb, O Theotokos Virgin, unto incorruption and

глубоку́, и вмéсто мíра песнь принесéм Влады́це, и Христá ўзрим правды Сóлнце, всем жизнь возсия́юща.

Лик: Христóс воскрéсе из мёртвых, смёртию смерть попрáв, и сущим во гробéх живóт даровáв (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Пáки и пáки мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятóу, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со все́ми святы́ми помяну́вше, сáми себе́, и друг дру́га, и весь жíвот наш Христóу Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко святíся и прослáвился пречестнóе и великолéпое íмя Твое́, Отцá и Сы́на и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно и во вéки вéков.

Лик: Аминь.

Песнь 6-я:

Ирмос: Снизшéл есí в преиспóдняя землí, и сокрушíл есí верей вéчныя, содержáщая связанныя, Христé, и триднёвен, я́ко от кíта Ио́на, воскрéсл есí от грóба.

Припев: Христóс воскрéсе из мёртвых.

Тропарь: Сохрани́в цéла зна́мения Христé, воскрéсл есí от грóба, ключí Дéвы не вредíвый в рождествé Твое́м, и отвёрзл есí нам ráйския двéри.

Спáсе мой, живóе же и нежéртвенное за́колéние, я́ко Бог Сам Себé во́лею привéл Отцú, совоскресíл есí всерóднаго Ада́ма, воскрéс от грóба.

Богородичны: Возведéся дрéвле держíмое смёртию и тлéнием, вопло́вшимся от Твоегó пречíстаго чрэ́ва, к нетлénней и присносу́щней

everlasting life.

He Who went down into the nethermost parts of the earth, and came into thy womb, O 'Pure One, and dwelt and past understanding was incarnate, hath also raised up Adam with Himself when He rose from the tomb.

Katavasia: Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace, and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Eighth Tone

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Ikos

The myrrh-bearing maidens forestalled the dawn, seeking, as it were day, the Sun that was before the sun and Who had once set in the

жизни, Богородице Дѣво.

Сниде в преисподняя земли, в ложесна Твоя, Чистая, сшедый, и вселивыйся и воплотивыйся паче ума, и воздвиге с Собою Адама, воскрес от гроба.

Катавасия: Снизшел еси в преисподняя земли, и сокрушил еси верей вечных, содержащая связанных, Христѣ, и тридневен, яко от кита Иона, воскресл еси от гроба.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Кондак, глас 8-й:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси, яко победитель, Христѣ Боже, женам мироносицам вещавый: радуйтеся, и Твоим апостолом мир даруяй, падшим подай воскресение.

Икос:

Еже прежде солнца Солнце зашедшее иногда во гроб, предвариша ко утру, ищущия яко дне мироносицы дѣвы, и друга ко

tomb, and they cried out one to another: O friends! come, let us anoint with spices the life-bringing and buried Body, the Flesh that raised up fallen Adam, that now lieth in the tomb. Let us go, let us hasten, like the Magi, and let us worship and offer myrrh as a gift to Him Who is wrapped now not in swaddling clothes but in a shroud. And let us weep and cry aloud: O Master, arise, Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Hymn of the Resurrection

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (*Thrice*)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy. (*Thrice*)

Ode VII

Irmos: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: The godly-wise women with myrrh followed after Thee in haste; but Him Whom they sought with tears as dead, they worshipped joyfully as the living God, and they brought unto Thy disciples, O Christ, the good tidings of the mystical Pascha.

We celebrate the death of death, the destruction of hades, the beginning of another life eternal, and leaping for joy, we hymn the Cause, the only blessed and most glorious God of our fathers.

For truly sacred and all-festive is this saving night, and this shining, light-bearing day, the harbinger of the Resurrection, whereon the

друзей вопияху: о други́ни! Приидите, воня́ми пома́жем те́ло живонóсное и погребёное, плоть воскресивша́го па́дшаго Ада́ма, лежа́щую во грóбе. Ё́дем, потщи́мся я́коже волсвѣ́, и поклонѣ́мся, и принесѣ́м мѣ́ра я́ко да́ры, не в пелена́х, но в плащанице обви́тому, и пла́чим, и возопи́им: о Влады́ко, воста́ни, па́дшим пода́й воскресѣ́ние.

Воскресения песнь:

Воскресѣ́ние Христо́во ви́девше, поклонѣ́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному безгрѣшному. Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христѣ́, и свято́е Воскресѣ́ние Твое́ поѣм и сла́вим. Ты бо еси́ Бог наш, развѣ Тебѣ́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́ имену́ем. Приидите, вси ве́рнии, поклонѣ́мся Свято́му Христо́ву Воскресѣ́нию: се бо при́йде Крестомъ ра́дость все́му мѣ́ру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поѣм Воскресѣ́ние Его́: распя́тие бо претерпѣв, сме́ртию сме́рть разруши́ (*трижды*).

Воскрѣ́с Иису́с от грóба, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию мѣ́лость (*трижды*).

Песнь 7-я:

Ирмос: О́троки от пе́щи изба́вивый, быв Че́ловѣк, стра́ждет я́ко сме́ртен, и стра́стию сме́ртное, в нетле́ния облачи́т благоле́пие, Еди́н благослове́н отце́в Бог, и препросла́влен.

Припев: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.

Тропари: Женѣ́ с мѣ́ры богому́дрыя в след Тебе́ теча́ху, Егóже, я́ко ме́ртва, со слеза́ми иска́ху, поклонѣ́шася ра́дующияся Живо́му Бо́гу, и Па́сху та́йную Тво́йм, Христѣ́, ученико́м благовести́ша.

Сме́рти пра́зднуем умерщвлѣ́ние, а́дово разруше́ние, ино́го житѣ́я ве́чнаго нача́ло, и игра́юще поѣм Вино́внаго, Еди́наго благослове́ннаго отце́в Бо́га, и препросла́вленнаго.

Я́ко войстинну́ свяще́нная, и всепра́зднственная́ сия́ спаси́тельная но́щь, и светоза́рная, светонóснаго дне, воста́ния

Timeless Light bodily from the tomb upon all hath shined.

Theotokia: Thy Son, having put death to death, O all-spotless one, today hath granted unto all mortals the life that abideth unto the ages of ages, the only blessed and most glorious God of our fathers.

He Who reigneth over all creation, became man, dwelling in thy God-graced womb, and having endured crucifixion and death, is risen in a God-befitting manner, raising us up with Himself, for He is almighty.

Katavasia: He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode VIII

Irmos: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

сущи провозвѣстница, в нейже безлѣтный Свет из грѣба плѣтски всем возсия.

Богородичны: Умертвѣвъ Сын Твой смерть, Всенепорѣчная, днесъ, всем смѣртнымъ пребывающій живѣтъ во вѣки вѣковъ даровѣ, едѣнъ благословѣнный отцѣвъ Богъ и препрослѣвленный.

Всемъ цѣрствуяй создѣніемъ, бывъ челоувѣкъ, вселѣся въ Твою, Богоблагодѣтная, утрѣбу, и распѣтіе претерпѣвъ и смерть, воскресѣ боголѣпно, совозстѣвивъ насъ яко всесѣленъ.

Катавасія: Отроки отъ пѣщи избѣвивый, бывъ Челоувѣкъ, страждетъ яко смѣртенъ, и страстію смѣртное, въ нетлѣнія облачитъ благолѣпіе, Едѣнъ благословѣнъ отцѣвъ Богъ, и препрослѣвленъ.

Лик: Христѣсъ воскресѣ изъ мѣртвыхъ, смѣртию смерть попрѣвъ, и сущимъ во грѣбѣхъ живѣтъ даровѣвъ (*трижды*).

Малая Ектенія:

Диакон: Пѣки и пѣки мѣромъ Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани насъ, Бѣже, Твоею благодѣтію.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: Пресвятѣю, пречѣстѣю, преблагословѣнную, слѣвную Владѣчицу нашу Богорѣдицу и Приснодѣву Марію, со всемі святымі помянувшѣ, сѣми себѣ, и другъ друга, и весь жѣвотъ нашъ Христѣу Бѣгу предадѣмъ.

Лик: Тебѣ, Гѣсподи.

Иерей: Бѣди держѣва Цѣрствія Твоегѣ благословѣнна и препрослѣвленна, Отцѣ и Сѣна и Святагѣ Дѣха, ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Аминь.

Песнь 8-я:

Ирмос: Сей наречѣнный и святыѣ день, Едѣнъ суббѣтъ Царь и Господь, прѣздниковъ прѣздникъ и торжествѣ есть торжествѣ, вѣньже благословѣмъ Христѣа во вѣки.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparia: Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the fruit of the new vine of divine gladness of the kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.

Lift up thine eyes about thee, O Sion, and see, for behold, there cometh unto thee like God-illuminated beacons, from the west, and from the north, and from the sea, and from the east, thy children, in thee blessing Christ unto the ages.

Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.

Triadicon: O Father Almighty, and Word, and Spirit, one Nature united in three Persons, transcendent and most divine! Into Thee have we been baptized, and Thee will we bless unto all ages.

Theotokia: Through thee the Lord came into the world, O Virgin Theotokos, and the womb of hades did He tear open, granting unto us mortals resurrection; wherefore, we bless Him unto the ages.

Laying low all the dominion of death by His, Resurrection, thy Son, O Virgin, as the mighty God, hath raised us up with Himself and deified us; wherefore, we sing His praise unto the ages.

Katavasia: This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one

Прпиев: Христос воскресе из мёртвых.

Тропарь: Приидите, новаго винограда рождения, Божественнаго веселия, в нарочитом дни Воскресения, Царствия Христова приобщимся, поюще Его, яко Бога, во веки.

Возведи окрест очи твои, Сионе, и виждь: се бо приидоша к тебе, яко бого-светлая светила, от запада, и севера, и моря, и востока чада твоя, в тебе благословящая Христа во веки.

Прпиев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Троичен: Отче Вседержителю, и Слове, и Душе, трем соединяемое во Ипостасех Естество, Пресущественне и Пре-божественне, в Тя крестихомся, и Тя благословим во вся веки.

Богородичны: Прииде Тобю в мир Господь, Дево Богородице, и чрево адово расторг, смертным нам воскресение дарова, темже благословим Его во веки.

Всю низложив смерти державу Сын Твой, Дево, Своим воскресением, яко Бог крепкий совознес нас и обожил, темже воспеваем Его во веки.

Катавасия: Сей нареченный и святой день, Един суббот Царь и Господь, праздни-ков праздник и торжество есть торжеств, воньже благословим Христа во веки.

Лик: Христос воскресе из мёртвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг

another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode IX

Deacon: Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who rose from the grave on the third day.

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Magnify, O my soul, Him Who willingly suffered, and was buried, and rose from the grave on the third day.

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Christ is the new Pascha, the live-sacrifice, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, Rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Troparion: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Refrain: Having slept, Thou didst awake the dead of the ages, roaring royally as the Lion of Judah.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly

друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благословися имя Твое, и прославися Царство Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь 9-я:

Диакон: Величит душа моя Воскресшаго триднёвно от гроба Христа Жизнодавца.

Ирмос: Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Припев: Величит душа моя волею страдавша, и погребёна, и Воскресшаго триднёвно от гроба.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Припев: Христос новая Пасха, Жертва живая, Агнец Божий, вземляй грехи мира.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Припев: Ангел вопияше Благодатней: Чистая Дево, радуйся! И паки рекү: радуйся! Твой Сын воскрес триднёвен от гроба, и мёртвые воздвигнувый: людие, веселитесь.

Тропарь: Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Припев: Возбудил еси уснуv мёртвые от века, царски рыкавый яко от Иуды лев.

Тропарь: О, Божественного, о любезного, о сладчайшаго Твоего гласа! С нами бо

promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Mary Magdalene ran to the sepulchre, and having seen Christ, she questioned Him as though He were the gardener.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: The shining angel to the women cried: Cease from tears, for Christ is risen.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Christ is risen, trampling down death, and raising the dead, O ye people, be joyful.

Troparion: O how divine, how loving, how sweet is Thy voice! For Thou hast truly promised to be with us unto the end of the age, O Christ; having this foundation of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Today all creation is glad and rejoiceth, for Christ is risen, and hades is led in captivity.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Today the Master hath led hades captive, and raised the fettered, whom from ages it had held in bitter bondage.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Magnify, O my soul, the dominion of the Tri-hypostatic and Indivisible Godhead.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of

неложно обещался еси быти, до скончания века Христэ: Егóже, вѣрнии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Магдалина Марія притечѣ ко грóбу, и Христá видевши, яко вертоградáря вопрошáше.

Тропарь: О, Божественнаго, о любэзнаго, о сладчайшаго Твоего глása! С нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века Христэ: Егóже, вѣрнии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Ангел облистáяй женáм вопияше: престáните от слез, яко Христóс воскресе.

Тропарь: О, Божественнаго, о любэзнаго, о сладчайшаго Твоего глása! С нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века Христэ: Егóже, вѣрнии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Христóс воскресе, смерть поправый, и мёртвыя воздвигнувый, людие веселитесь.

Тропарь: О, Божественнаго, о любэзнаго, о сладчайшаго Твоего глása! С нами бо неложно обещался еси быти, до скончания века Христэ: Егóже, вѣрнии, утверждение надежды имуще, радуемся.

Прпев: Днесь всяка тварь веселится и радуется, яко Христóс воскресе, и ад пленится.

Тропарь: О, Пáсха вéлия и священнейшая, Христэ! О мýдросте, и Сло́ве Бóжий, и сýло! Подавай нам ýстее Тебѣ причащáтися, в невечérнем дни Цáрствия Твоего.

Прпев: Днесь Влады́ка плени́ áда, воздвигнувый ю́зники, яже от вéка имáше лю́те одержи́мыя.

Тропарь: О, Пáсха вéлия и священнейшая, Христэ! О мýдросте, и Сло́ве Бóжий, и сýло! Подавай нам ýстее Тебѣ причащáтися, в невечérнем дни Цáрствия Твоего.

Прпев: Вели́чит душá моя́ Триипостáснаго и Нераздéльнаго Божества́ держáву.

Тропарь: О, Пáсха вéлия и священнейшая, Христэ! О мýдросте, и Сло́ве Бóжий, и сýло! Подавай нам ýстее Тебѣ причащáтися,

Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice O blessed one; rejoice, O most glorified one: for thy Son is risen on the third day from the grave.

Troparion: O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

Refrain: Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who rose from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Theotokia: With one voice, O Virgin, the faithful do bless thee: Rejoice, O Portal of the Lord; rejoice, O living City; rejoice, thou through whom for our sake the Light hath shone, Who, born of thee, is the Resurrection of the dead.

Be glad and rejoice, O Portal of the Divine Light: for Jesus, set into the grave, hath dawned forth shining more brightly than the sun, and hath illumined all the faithful, O Sovereign who rejoiceth in God.

Katavasia: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one

в невечернем дни Царствия Твоего.

Припев: Радуйся, Дево, радуйся, радуйся, Благословенная, радуйся, Препрославленная! Твой бо Сын воскрес тридневен от гроба.

Тропарь: О, Пасха велия и священнейшая, Христэ! О мудросте, и Слове Божий, и сило! Подавай нам истее Тебе причащаться, в невечернем дни Царствия Твоего.

Припев: Величит душа моя волею страдавша, и погребена, и Воскресшаго тридневно от гроба.

Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Богородичны: Согласно, Дево, Тебе блажим вернии: радуйся, двере Господня, радуйся, граде одушевленный, радуйся, Еяже ради нам ныне возсия свет, из Тебе Рожденного из мертвых Воскресения.

Веселися и радуйся, божественная двере Света, зашедый бо Иисус во гроб возсия, просияв солнца светлее, и верныя вся озарив, Богорадованная Владычице.

Катавасия: Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг

another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion, Third Tone:

Having fallen asleep in the flesh, as a mortal, O King and Lord, on the third day Thou didst rise again, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption, Salvation of the world! (*Thrice*)

Psalms of Praise, First Tone

Stichos: Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

We hymn, O Christ, Thy saving Passion, and glorify Thy Resurrection.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

O Thou Who didst endure the Cross, and didst abolish death, and didst rise again from the dead: Make our life peaceful, O Lord, for Thou alone art almighty.

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Thou Who didst lead hades captive, and didst raise up man by Thy Resurrection, deem us worthy, with pure hearts, to hymn and glorify Thee.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Glorifying Thy Godly-majestic condescension, we hymn Thee, O Christ; for Thou wast born of a Virgin, yet Thou didst remain inseparable from the Father; Thou didst suffer as a man, and willingly didst endure the Cross; Thou didst rise from the tomb, coming forth as from a bridal chamber, that Thou mightest

друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, Отца и Сына и Святаго Духа, и Тебе славу возсылают, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ексапостиларий, глас 3-й:

Плотию уснуv, яко мертв, Царю и Господи, тридневен воскрeсл еси, Адама воздвиг от тли, и упразднив смерть, Пасха нетления, мира спасение (*трижды*).

Хвалитны Псалмы, глас 1-й:

Стих: Всякое дыханіе да хвалит Господа Хвалите Господа с небес хвалите Его в вышних Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его вси ангели Его хвалите Его вся силы Его Тебе подобает песнь Богу.

Стих: Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его.

Поem Твою, Христe, спасительную страсть, и славим Твое Воскресение.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслах.

Крест претерпевый, и смерть упразднивый, и воскресый из мертвых, умирй нашу жизнь, Господи, яко Един Всесильен.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе.

Ада пленивый и человека воскресивый, Воскресением Твоим, Христe, сподоби ны чистым сердцем, Тебе пети и славити.

Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгогласных, хвалите Его в кимвалех восклицания, всякое дыханіе да хвалит Господа.

Боголепное Твое снисхождение славяще, поem Тя, Христe: родился еси от Девы, и неразлучен был еси от Отца: пострадал еси яко человек, и волею претерпел еси Крест, воскрeсл еси от гроба яко от чертога произшед, да спасеши мир, Господи, слава Тебе.

save the world: O Lord, glory be to Thee.

Paschal Stichera, Fifth Tone

Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.

A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.

Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.

Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.

Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.

Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.

Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by

Стихиры Пасхи, Глас 5-й:

Стих: Да воскреснет Бог, и расточатся вразѣ Его.

Пасха священная нам днесь показася; Пасха нова святая; Пасха таинственная; Пасха всечестная. Пасха Христос Избавитель; Пасха непорочная; Пасха великая; Пасха верных. Пасха двери райския нам отверзающая. Пасха всех освящающая верных.

Стих: Яко исчезает дым, да исчезнут.

Приидите от видения жены благовестницы, и Сиону рцыте: приими от нас радости благовещения, Воскресения Христова: красуйся, ликуй и радуйся, Иерусалиме, Царя Христа узрев из гроба, яко жениха происходяща.

Стих: Тако да погібнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Мироносицы жены, утру глубокую, представша гробу Живодавца, обретоша Ангела на камени сидяща, и той провеща им, сие глаголаше: что ищите Живаго с мертвыми; что плачете Нетленного во тли? Шедше, проповедите учеником Его.

Стих: Сей день, егже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оный.

Пасха красная, Пасха, Господня Пасха! Пасха всечестная нам возсия. Пасха, радостию друг друга обьемем. О Пасха! Избавление скорби, ибо из гроба днесь, яко от чертога возсияв Христос, жены радости исполни, глаголя: проповедите апостолом.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь..

Воскресения день, и просветимся торжеством, и друг друга обьемем. Рцем братие, и ненавидящим нас, простим вся Воскресением, и тако возопийм: Христос воскре се из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

death, and on those in the tombs bestowing life.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (*Thrice*)

**Catechetical Homily of Our Father
Among the Saints, John Chrysostom**

The senior priest readeth the Catechetical Homily of St. John Chrysostom. We do not sit during this reading, but we all listen while standing.

The Catechetical Homily of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, on the holy and light-bearing Day of the most glorious and saving Resurrection of Christ our God.

If any be devout and God-loving, let him enjoy this fair and radiant triumph. If any be a good and wise servant, let him enter rejoicing into the joy of his Lord. If any be weary of fasting, let him now receive his reward. If any have laboured from the first hour, let him receive today his rightful due. If any have come at the third hour, let him feast with thankfulness. If any have arrived at the sixth hour, let him in no wise be in doubt, for in no wise shall he suffer loss. If any be delayed even until the ninth hour, let him draw near, doubting nothing, fearing nothing. If any have tarried even until the eleventh hour, let him not be fearful on account of his lateness; for the Master, Who is jealous of His honour, receiveth the last even as the first. He giveth rest to him that cometh at the eleventh hour, as well as to him that hath laboured from the first hour; and to the last He is merciful, and the first He pleaseth; to the one He giveth and to the other He bestoweth; and He receiveth the works, and welcometh the intention; and the deed He honoureth, and the offering He praiseth. Wherefore, then, enter ye all into the joy of your Lord; both the first and the second, receive ye your reward. Ye rich and ye poor, with one another exult. Ye sober and ye slothful, honour the day. Ye that have kept the fast and ye that have not, be glad today. The table is full-laden, delight ye all. The calf is fatted; let

Христос воскресе из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробех живёт даровав (*трижды*).

**Слово Огласительное иже во святых
отца нашего Иоанна Златоустаго**

По целовании же читается огласительное слово святаго Иоанна Златоустаго от настоятеля. Не сидим же на сицевом чтении, но стояще слушаем вси.

Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго Слово Огласительное во святой и светоносный день преславнаго и спасительнаго Христа Бога нашего Воскресения.

Аще кто благочестив и боголюбив, да насладится сего добраго и светлаго торжества. Аще кто раб благоразумный, да внидет радуясь в радость Господа своего. Аще кто потрудися постясь, да восприимет ныне динарий. Аще кто от перваго часа делал есть, да приимет днесь праведный долг. Аще кто по третием часе прииде, благодаря да празднует. Аще кто по шестом часе достигже, ничтоже да сумнится, ибо ничимже отщетеваётся. Аще кто лишися и девятаго часа, да приступит, ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто точною достигже, и во единонадесятый час, да не уstraшитсЯ замедления: любочестив бо Сый Владыка, приѣмлет послѣдняго якоже и перваго: упокоевает в единонадесятый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа. И послѣдняго милует, и первому угождает, и оному даёт, и сему дарствует, и дела приѣмлет, и намерение целует, и деяние почитает, и предложѣние хвалит. Темже убо внидите вси в радость Господа своего: и первии и втории, мзду приимите. Богатии и убозии, друг со другом ликуйте. Воздержницы и ленивии, день почтите. Постившиися и непостившиися, возвеселитесь днесь. Трапѣза исполнена, насладитесь вси. Телѣц упитанный, никтоже да изыдет алчай, вси насладитесь пира веры: вси восприимите

none go forth hungry. Let all enjoy the feast of faith, receive all ye the riches of goodness Let no one bewail his poverty, for the universal kingdom hath been revealed. Let no one weep for his transgressions, for forgiveness hath dawned from the tomb. Let no one fear death, for the death of the Saviour hath set us free. He has destroyed it by enduring it. He hath led hades captive, He Who descended into hades. He embittered it, when it tasted of His flesh. And foretelling this, Isaiah cried: "Hades," he saith, "was embittered when it encountered Thee below." It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered. It received a body and encountered God. It received earth, and met Heaven. It received that which it saw, and fell to what it did not see. O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory?

Christ is risen, and thou art cast down.
 Christ is risen, and the demons are fallen.
 Christ is risen, and the angels rejoice.
 Christ is risen, and life flourisheth.

Christ is risen, and there is none dead in the tombs.

For Christ, being risen from the dead, is become the first-fruits of them that have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto the ages of ages. Amen.

Troparion to the Saint, Eighth Tone

Choir: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

богáтство блáгости. Никтóже да рыдáет убо́жества, яв́ися бо óбщее Цáрство. Никтóже да плáчет прегрешéний, прощéние бо от грóба возсия́. Никтóже да убойт́ся смérти, свободи́ бо нас Спáсова смерть. Угаси́ ю, Ё́же от не́я держи́мый. Плени́ а́да, Соше́дый во ад. Огорчи́ его́ вкуси́вша плóти Его́. И си́е предпри́емый Иса́иа возопи́: ад, глаго́лет, огорчи́ся, срет Тя до́ле. Огорчи́ся, и́бо упраздни́ся. Огорчи́ся, и́бо поруган бысть. Огорчи́ся, и́бо умертви́ся. Огорчи́ся, и́бо низложи́ся. Огорчи́ся, и́бо связа́ся. При́ят тéло, и Бо́гу прирази́ся. При́ят зéмлю, и срéте Не́бо. При́ят ё́же ви́дяше, и впаде́ во ё́же не ви́дяше. Где твоё, смérте, жа́ло; где твоя́, áде, побéда?

Воскрéсе Христóс, и ты низвэ́рглся еси́.
 Воскрéсе Христóс, и падóша дéмони.
 Воскрéсе Христóс, и ра́дуются А́нгели.
 Воскрéсе Христóс, и жизнь жи́тель-
 ствует.

Воскрéсе Христóс, и мёртвый ни еди́н во грóбе.

Христóс бо востáв от мёртвых, Нача́ток усóпших бысть. Тому́ сла́ва и держа́ва, во ве́ки веко́в, ами́нь.

Тропарь Святаго, глас 8:

Лик: Уст твои́х, я́коже свéтлость огня́ возсия́вши, благода́ть вселéнную просвети́: не сребролю́бия мiрови сокрови́ща сниска́, высоту́ нам смиреномúдрия показá, но твоими́ словесы́ наказу́я, óтче Иоáнне Златоусте, моли́ Сло́ва, Христá Бо́га, спастис́я душáм нáшим.

Диакон: Поми́луй нас, Бóже, по вели́цей мiлости Твоéй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Гóсподи, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Ещé мо́лимся о архиепи́скопе нáшем *имярек*, и всéй во Христé бра́тии нашей.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о странѣ сей, властѣх и воѣнствѣ ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о страждущей странѣ российстей и православных людехъ ея во отѣчествіи и разсѣяніи сущих и о спасеніи их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о еже избавити люди Своя от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утвердити единомыслие, братолѹбие и благочестіе.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о создателях святаго храма сего, и о всех прежде почивших отцѣх и брѣтїях, zde лежѣщих и повсюду православных.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, міре, здравїи, спасеніи, посещеніи, прощеніи и оставленіи грехѡв рабѡв Божїих, брѣтїи святаго храма сего.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродѣющих во святѣм и всечестнѣм храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебѣ великія и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна у Господа просим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Father, bless.

Priest: He that is, is blessed, Christ our God,

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христоу просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Благословий.

Иерей: Сый благословен Христос Бог наш

always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith and Orthodox Christians, unto the ages of ages.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Priest: CHRIST IS RISEN! (*Thrice*)

People: TRULY HE IS RISEN! (*After each*)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (*Thrice*)

And unto us hath He granted life eternal; we worship His Resurrection on the third day.

всегда, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру правосла́вных христиа́н во век ве́ка.

Духовенство: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в.

Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Отпуст:

Иерей: Христо́с воскресѣ́й из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́вый, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́вый, ѣ́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере и всех святы́х, поми́луе́т и спасе́т нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

Лик: Аминь.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ! (*трижды*)

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ! (*трижды*)

Лик: Христо́с воскресе́ из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в (*трижды*).

И по нем пением кончим: и нам дарова́ живо́т ве́чный, покланя́емся Егó триднѣвному Воскресе́нию.

Paschal Hours

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Hymn of the Resurreciton, Sixth Tone

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (*Thrice*)

Hypakoï, Eighth Tone

Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.

Kontakion, Eighth Tone

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Troparia, Eighth Tone

In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit was Thou Who fillest all things, O Christ the Inexpressible.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

How life-giving, how much more beautiful

Часы Святыя Пасхи.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Христосъ воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробѣхъ животъ даровав (*трижды*).

Воскресная песнь, глас 6-й:

Воскресѣние Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрѣшному, Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ, и святое Воскресѣние Твое поем и славим. Ты бо еси Бог наш, разве Тебѣ иного не знаемъ, имя Твое именуемъ. Приидите вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресѣнию, се бо прииде Крестомъ радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресѣние Его: распятие бо претерпѣв, смертию смерть разруши (*трижды*).

Инакой, глас 8-й:

Предварившия утро, яже о Маріи, и обратившия камень отваленъ от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущнемъ Сущаго с мертвыми что ищите, яко человека? Видите гробныя пелены, тецѣте и миру проповѣдите, яко воста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сынъ Бога, спасающаго родъ человеческий.

Кондак, глас 8-й:

Аще и во гробъ снизшелъ еси, Безсмертне, но адову разрушилъ еси силу и воскресл еси, яко Победитель, Христѣ Бже, женамъ мироносицамъ вещавый: радуйтесь! И Твоимъ апостоломъ мир даруяй, падшимъ подай воскресѣние.

Тропарь, глас 8-й:

Во гробѣ плоти, во аде же с душею яко Бог, в рай же с разбойникомъ и на Престоле былъ еси, Христѣ, со Отцемъ и Духомъ, вся исполняяй, неописанный.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Яко Живоносецъ, яко рай краснейший,

than Paradise, and truly more resplendent than any royal palace was Thy tomb shown to be, O Christ, the source of our resurrection.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O sanctified and divine tabernacle of the Most High, rejoice! For through thee, O Theotokos, joy is given to them that cry: Blessed art thou among women, O all-spotless Lady.

Lord, have mercy. (*Forty times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

войстину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христэ, гроб Твой, источник нашего воскресения.

И ныне, и присно, и во веки веков, амѣнь.

Вѣшняго освященное Божественное селение, радуйся. Тобою бо дадеся радость, Богородице, зовущим: благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христэ, Боже наш, помилуй нас.

Лик: Амѣнь.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Divine Liturgy

If a deacon serve:

Deacon: Bless, Master!

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing

Божественная Литургия.

Аще есть диакон:

Диакон: Благословѣ, владыко.

Иерей: Благословенно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от Лица Его ненавидящие Его.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оный.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Иерей: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

life.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to

Великая Ектения:

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свýшнем мíре, и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего мíра, благостоянии святýх Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святéм хрáме сем и с вéрою, благоговéнием и стрáхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О архиепíскопе нáшем *имярек*, честнéм пресвítерстве, во Христé диа́констве, о всем прíчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей, властéх и во́инстве ея́, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О стра́ждущей странé россия́стей и правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ежé избáвити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неvíдимых, в нас же утверди́ти единомýслие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, вся́ком гра́де, странé и вéрою живу́щих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О благо́растворéнии возду́хов, о изобíлии пло́дов земнýх и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнева и нýжды, Гóсподу помóлимся.

the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon, Psalm 65, Second Tone:

Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Stichos 2: Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power shall Thine enemies be proved false unto Thee.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Stichos 3: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Первый Антифон, Псалом 65-й, глас 2-й:

Стих 1: Воскли́кните Гóсподеви вся земл́я, по́йте же íмени Егó, да́дите сла́ву хвалé Егó.

Прпев: Моли́твами Богорóдицы, Спа́се спасí нас.

Стих 2: Рцýте Бóгу: ко́ль стра́шна дела́ Твоя́, во мно́жестве síлы Твоея́ со́лжут Тебе́ врази́ Твоя́.

Прпев: Моли́твами Богорóдицы, Спа́се спасí нас.

Стих 3: Вся земл́я да поклóнится Тебе́, и поéт Тебе́, да поéт же íмени Твоему́ Вы́шний.

Прпев: Моли́твами Богорóдицы, Спа́се спасí нас.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Прпев: Моли́твами Богорóдицы, Спа́се спасí нас.

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблаго-

holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Psalm 66, Second Tone:

Stichos 1: God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us.

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Stichos 2: That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Stichos 3: Let all the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee.

Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art Immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death, Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

словенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Второй Антифон, Псалом 66-й, глас 2-й:

Стих 1: Бóже, ущѣдри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Прпев: Спаси ны, Сыне Бóжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

Стих 2: Да познаем на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое.

Прпев: Спаси ны, Сыне Бóжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

Стих 3: Да исповѣдятся Тебѣ людие, Бóже, да исповѣдятся Тебѣ людие вси.

Прпев: Спаси ны, Сыне Бóжий, воскресый из мѣртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Единородный Сыне и Слове Бóжий, безсмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распный же, Христѣ Бóже, смертию смерть поправый, един сый Святыя Троицы, прославляемый Отцѹ и Святому Духу, спаси нас.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, Psalm 67, Fifth Tone:

Stichos 1: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Stichos 2: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Stichos 3: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad, let them rejoice in the presence of God.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Small Entry with Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel!

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Hypakoī, Eighth Tone:

Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Антифон 3-й, глас 5-й:

Стих 1: Да воскреснет Бог и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его.

Тропарь: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Стих 2: Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

Тропарь: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Стих 3: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются пред Богом.

Тропарь: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Малый Вход с Евангелием:

Диакон: Премудрость, прости! В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Инакой, глас 8-й:

Предваривши утро, яже о Марии, и обрѣтши камень отвален от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго с мертвыми что ищите, яко человека? Видите гробныя пелены, тецыте и миру проповедите, яко востѣ Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Who saveth mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Kontakion, Eighth Tone:

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: *(If the priest serve without a deacon, he continues)* and unto ages of ages.

If there be no deacon, the following is omitted:

Deacon: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Choir: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Deacon: And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Instead of the Trisagion

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Eighth Tone: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Кондак, глас 8-й:

А́ще и во гробъ снизше́л еси́, Безсме́ртне, но а́дову разруши́л еси́ си́лу, и воскресе́л еси́, я́ко Победѣ́тель, Христе́ Бо́же, жена́м мироно́сицам веща́вый: ра́дуйтеся! И Твои́м апо́столом мир да́руяй, па́дшим пода́й воскре́сение.

Иерей: Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно: *(и если нет диакона оканчивает словами)* и во ве́ки веко́в.

Аще нет диакона, следующее опускается:

Диакон: Го́споди, спаси́ благоче́стивыя, и услы́ши ны.

Лик: Го́споди, спаси́ благоче́стивыя, и услы́ши ны.

Диакон: И во ве́ки веко́в.

Лик: А́ми́нь.

Вместо же Трисвятаго:

Е́лицы во Христа́ крестѣ́стеся, во Христа́ облеко́стеся: Аллилу́иа *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Во Христа́ облеко́стеся: Аллилу́иа.

Е́лицы во Христа́ крестѣ́стеся, во Христа́ облеко́стеся: Аллилу́иа.

Апостол:

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Прокимен

Чтец: Проки́мен глас 8-й. Сей день, егѡ́же сотвори́ Госпо́дь, возра́дуемся и возвесели́мся в онь.

Лик: Сей день, егѡ́же сотвори́ Госпо́дь, возра́дуемся и возвесели́мся в онь.

Чтец: Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, я́ко в век мѣ́лость Егѡ́.

Choir: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Reader: This is the day which the Lord hath made;

Choir: Let us rejoice and be glad therein.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.

Deacon: Let us attend.

Reader: The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach. Until the day in which He was taken up, after that He through the Holy Spirit had given commandments unto the apostles whom He had chosen: To whom also He showed Himself alive after His Passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith He, ye have heard of Me. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence. When they therefore were come together, they asked of Him, saying, Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel? And He said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in His own power. But ye shall receive power, after that, the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be witnesses unto Me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Alleluia

Reader: Alleluia in the Fourth Tone.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Thou shall rise up and have pity upon Sion.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: The Lord from Heaven hath looked upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Лик: Сей день, егѡже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь.

Чтец: Сей день, егѡже сотвори Господь.

Лик: Возрадуемся и возвеселимся в онь.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых Апостол чтение.

Диакон: Вѡннем.

Чтец: Пѣрвое ўбо слово сотвори́х о всех, о Феѡфиле, яже начат Иисус творити же и учити. Дáже до дне, вѡньже, заповѣдав Апѡстолом Дўхом Святы́м, ихже избрá, вознес́ся. Пред ними́же и поста́ви Себѣ жи́ва по страда́нии Своѣм, во мно́зех [исти́нных] зна́мениих, де́ньми четы́редесятьми явля́ясь им, и глаго́ля яже о Цáрствии Бо́жии: С ними́же и яды́й, повеле́ им от Иерусали́ма не отлуча́тися, но жда́ти обетова́ния О́тца, е́же слы́шасте от Мене́: я́ко Иоанн ўбо крестíл есть водо́ю, вы же има́те крестíтися Дўхом Святы́м, не по мно́зех сих днех. Онí же ўбо соше́дшеся, вопроша́ху Его́, глаго́люще: Го́споди, а́ще в ле́то сие устроя́еши ца́рствие Изра́илево? Рече́ же к ним: несть ва́ше разумѣти временá и ле́та, я́же Оте́ц положи́ во Сво́ей вла́сти: Но при́имете си́лу, наше́дшу Свято́му Дўху на вы, и бу́дете Ми свидѣтели во Иерусали́ме же и во всей Иуде́и и Самарíи, и да́же до послѣдних землí.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дўхови тво́ему.

Диакон: Премудрость.

Аллилуиа

Чтец: Аллилу́иа глас 4-й.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец: Ты воскрѣс, ущѣдриши Сиѡна.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Чтец: Господь с небесѣ на зѣмлю призрѣ.

Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

The Gospel

If a deacon serve:

Deacon: Bless, Master, the bringer of the Good Tidings of the holy Apostle and Evangelist John the Theologian.

Priest: May God, through the intercessions of the holy, glorious, all-praised Apostle and Evangelist John the Theologian, give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

Priest (Deacon): Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The Reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Priest (Deacon): Let us attend.

Deacon: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him; and without Him was not any thing made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on His name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and

Евангелие:

Аще есть диакон:

Диакон: Благословї, владыко, благовестителя сятаго Апостола и Евангелиста имярек.

Иерей: Бог молитвами сятаго славнаго, всехвальнаго Апостола и Евангелиста имя рек, да даст тебе глагол благовестующему сілою мно́гою, во исполнѣние Евангелїя возлюбленнаго Сына Своего Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Амѣнь.

Иерей (Диакон): Премудрость, прости, услышим сятаго Евангелїя.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Иоанна сятаго Евангелїя чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Иерей (Диакон): Вѣнем.

Диакон: В началѣ бе Слово, и Слово бе к Бѣгу, и Бог бе Слово. Сей бе исконї к Бѣгу. Вся Тем бѣша, и без Него ничтоже бысть, еже бысть. В Том живѣт бе, и живѣт бе свет человеком. И свет во тьме свѣтитсѣ, и тьма его не объят. Бысть человек послан от Бѣга, имя ему Иоанн. Сей приїде во свидѣтельство, да свидѣтельствуєт о Свѣте, да вси веру ѣмут Ему. Не бе той свет, но да свидѣтельствуєт о Свѣте. Бе Свет ѣстинный, ѣже просвѣщает всякаго человека грядущаго в мир. В міре бе, и мир Тем бысть, и мир Его не позна. Во свой приїде, и свой Его не приѣша. Елицы же приѣша Его, даде им ѣбласть чадом Бѣжим бѣти, верующим во имя Его. ѣже не от крове, ни от похоти плотскїя, ни от похоти мужескїя, но от Бѣга родїшасѣ. И Слово плоть бысть, и вселїсѣ в ны, и вїдохом славу Его, славу ѣко Единороднаго от Отца, исполнь благодати и ѣстины. Иоанн свидѣтельствуєт о Нем и воззва, глаголя: Сей бе, Егѣже рех, ѣже по мне Грядѣй, прѣдо мною бысть, ѣко первее менѣ бе. И от исполнѣния Его мы вси приѣхом, и благодать воз

truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This was He of Whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for He was before me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Augmented Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple (*or monastery*): and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

благодать: Яко закон Моисеем дан бысть, благодать же и истина Иисус Христом бысть.

Лик: Слава Тебё, Господи, слава Тебё.

Сугубая Ектения:

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о страждущей стране российской и православных людех ея во отечествии и разсении сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о братиях наших священниках, священномонахах и о всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцев и братиях, где лежащих и повсюду православных.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of Truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Priest: That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of the Faithful

Deacons: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебё великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебё славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения Оглашенных:

Диакон: Помолитесь, оглашенные, Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Откроет им Евангелие правды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашенные, главы ваши Господеви приклоните.

Лик: Тебё, Господи (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Иерей: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твоё, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ектения Верных:

Диакон: Елицы оглашенные, изыдите, оглашенные, изыдите, елицы оглашенные, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу

and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee are due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

If there be no deacon, the following four petitions are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic Hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the Life-creating Trinity, now lay aside all

помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобáет Тебé всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцú и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Па́ки и па́ки мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Если нет диакона, следующее опускается:

Диакон: О свýшнем мíре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоя́нии святы́х Бóжиих церквéй, и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святéм хра́ме сем и с вéрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Премúдрость.

Иерей: Яко да под держáвою Твоеóу всегдá храни́мы, Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь. Амíнь.

Херувимская Песнь:

Лик: Ёже херувíмы та́йно образу́юще, и животворя́щей Трóице трисвяту́ю песнь припева́юще, вся́кое ны́не житéйское

earthly care.

The Great Entry

Deacon: Our Metropolitan *Name*; our Archbishop *Name*; our Bishop *Name*, may the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land, its authorities, and armed forces, and the faithful that dwell herein, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith; the founders, the benefactors, the brotherhood and parishioners of this holy temple, and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

People: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us,

отложим попечение.

Великий Вход:

Диакон: Митрополите нашем *имярек*, о архиепископе нашем *имярек*, о епископе нашем *имярек*, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно и во веки веков.

Иерей: Страну сию, власти правителей и воинство ея, и верою живущих в ней, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Страждующую страну нашу российскую и православных людей ея во отечестве и рассеянии сущих, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда ныне и присно и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную; создателей, благотворителей, братию и прихожан святого храма сего, вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Людие: Священство твоё да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуия, аллилуиа.

Просительная Ектения:

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных честных дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани

and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let

нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Дне всёгó совершénна, свѣта, мíрна и безгрéшна у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, вёрна наставля́ника, хранíтеля душ и телéс нáших у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешénий нáших у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нáшим и мíра мíрови у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христíанския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословénную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со всёми святýми помяну́вше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Щедрóтами Единорóдного Сы́на Твоeгó, с Ним же благословén есý, со пресвятýм и благýм и животворя́щим Тво́йм Дýхом, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем!

Лик: И дýхови твоeмý.

Диакон: Возлýбим друг дрúга, да единомýслием исповéмы.

Лик: Отцá и Сы́на, и Святáго Дýха, Трóицу единосúщную и нераздéльную.

Диакон: Двéри, двéри, премýдростию

us attend.

Symbol of Faith

Choir/People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures, and ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again with glory to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The Anaphora

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying:

вѡннем.

Символ Веры:

Лик/Людие: Вѣрую во еди́наго Бѡга Отца́, Вседержителя, Творца́ не́бу и земли́, ви́димым же всем и невидимым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бѡжия, Единоро́днаго, ѿ Отца́ ро́жденнаго прѣ́жде всехъ вѣк. Свѣ́та от Свѣ́та, Бѡга ѿсти́нна от Бѡга ѿсти́нна, ро́жденна, несотворѣ́нна, еди́носущна Отцу́, ѿмже́ вся бѣ́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣ́с и во́плотившагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣ́вы, и вочелове́чшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстемъ Пилáте, и страда́вша, и погребѣ́нна, и воскрѣ́сшаго в трѣ́тий день по Писáниемъ. И возше́дшаго на небеса́, и сядѣ́ща одесну́ю Отца́. И па́ки грядѣ́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Его́же Цáрствию не бѣ́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода животворя́щаго, ѿ Отца́ исхо́дщаго, ѿмже́ со Отце́м и Сы́номъ спокланя́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, собо́рную и Апѡсто́льскую Цѣ́рковь. Испове́дую еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехѡ́в. Ча́ю воскресе́ния ме́ртвых и жи́зни бѣ́дущаго вѣ́ка, ами́нь.

Евхаристический Канон:

Диакон: Ста́нем до́бре, ста́нем со стра́хом, вѡннемъ, свято́е возноше́ние в ми́ре прино́сити.

Лик: Мѣ́лость ми́ра, же́ртву хвалѣ́ния.

Иерей: Благода́ть Го́спода на́шего Иису́са Христа́, и лю́бы Бѡга и Отца́, и причáстие Свята́го Ду́ха бѣ́ди со все́ми ва́ми.

Лик: И со ду́хом твои́мъ.

Иерей: Горѣ́ имѣ́емъ серде́цъ!

Лик: ѿмамы́ ко Го́споду.

Иерей: Благода́римъ Го́спода!

Лик: Досто́йно и пра́ведно е́сть покланя́тися Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, Трѡ́ице еди́носущней и неразде́льной.

Иерей: Побѣ́дную песнь пою́ще, вопию́ще, взыва́юще и глаго́люще:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Priest: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Hymn to the Theotokos

Instead of It Is Truly Meet we chant the Irmos of 9th Ode, First Tone:

Choir: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Priest: Among the first, remember, O Lord, our Archbishop *Name*, whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Лик: Свят, свят, свят, Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

Иерей: Примите, ядите, сие есть тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливается во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

Лик: Тебе поём, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хвалебная Песнь Богородице:

Вместо Достойно есть поем Ирмос 9-ой песни канона, глас 1-й:

Лик: Ангел вопияше Благодатней: Чистая Дево, радуйся! И паки реку: радуйся! Твой Сын воскрес тридневен от гроба, и мертвые воздвигнувый, людие, веселитесь.

Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

Иерей: В первых, помяни, Господи, архиепископе нашем *имярек* их, же даруй святым Твоим церквам, в мире целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и едином сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Choir: And with thy spirit.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, Who hath accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon.*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Лик: И со духом твоим.

Просительная Ектения :

Диакон: Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О принесѣнных и освященных честных Дарѣх, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Человеколюбец Бог наш, приѣм я во святѣй и пренебѣсный и мысленный Свой жѣртвенник, в во́ню благоуханія духовного, возниспослѣт нам Божѣственную благодать и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвиться нам от всѣкия скóрби, гнѣва и нѣжды, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благодатию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Дне всего́ совершенна, свѣта, мірна и безгрѣшна у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Ангела мірна, вѣрна наставника, хранителя душ и телес наших у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Дóбрых и полезных душам нашим и міра мірови у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прóчее врѣмя живота́ нашего в міре и покаянии скончати у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Христианския кончѣны живота́ нашего, безболѣзненны, непосты́дны, мірны и дóбраго отвѣта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

Our Father

Choir/People: Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. *(Slowly)*

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. *(Slowly)*

Deacon: Let us attend!

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse

Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.

Holy Communion

After the communion of the clergy:

Deacon: With fear of God and with faith, draw nigh.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смести призывати Тебе, Небесного Бога Отца и глаголати:

Отче наш:

Лик/Людие: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи *(протяжно)*.

Иерей: Благодарити и щедротами и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь *(протяжно)*.

Диакон: Вонмем!

Иерей: Святая святым.

Лик: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Запричастный Стих:

Лик: Тело Христово примите, источника безсмертного вкусите. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Святое Причащение

По причащении священнослужителей:

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот

tombs bestowing life. (*Once*)

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And to each person who receiveth Holy Communion, the priest saith:

The servant (*or* handmaid) of God, *Name*, partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of sins and life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality

The choir repeats this until all communicants have received Holy Communion.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Priest: Save O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Once*)

Priest: [Blessed is our God] Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Once*)

даровав (*единожды*).

Иерей: Вѣрую, Гóсподи, и исповѣдую, ꙗко Ты еси войстинну Христóс, Сын Бóга живаго, пришѣдый в мир грѣшныя спасти, от нѣхже пѣрвый есмь аз. Ещѣ вѣрую, ꙗко сие есть сáмое пречѣистое Тѣло Твое, и сѣя есть сáмая честнáя Кровь Твоя. Молюся ўбо Тебѣ: помѣлуй мя, и прости ми прегрѣшѣния моя, вóльная и невóльная, ꙗже слóвом, ꙗже дѣлом, ꙗже вѣдением и невѣдением, и сподóби мя неосуждѣнно причастѣтися пречѣистых Твоѣх Тáинств, во оставлѣние грехóв, и в жизнь вѣчную, амѣнь.

Вѣчери Твоея тáйныя днесь, Сыне Бóжий, причáстника мя приими: не бо врагом Твоѣм тáйну повѣм, ни лобзáния Ти дам, ꙗко Иўда, но ꙗко разбóйник, исповѣдаю Тя: помяни мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоём!

Да не в суд ѣли во осуждѣние бóдет мне причащѣние пречѣистых Твоѣх Тáйн, Гóсподи, но во исцелѣние душѣи и тѣла, амѣнь.

Священник же, причащая, глаголет:

Причащáется раб Бóжий, *имя рек* честнáго и святаго тѣла, и крóве Гóспода и Бóга и Спáса нáшего Иисýса Христá, во оставлѣние грехóв, и в жизнь вѣчную.

Лик: Тѣло Христóво приимѣте, истóчника безсмѣртнаго вкусѣте.

Хор повторяет этот стих, пока причащаются.

Аллилúия, аллилúия, аллилúия.

Иерей: Спасѣи, Бóже, лю́ди Твоя и благослови достóяние Твое!

Лик: Христóс воскресе из мѣртвых, смѣртию смерть попра́в, и сýщим во гробѣх живóт дарова́в (*единожды*).

Иерей: [Благословѣн Бог наш] Всегда, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь. Христóс воскресе из мѣртвых, смѣртию смерть попра́в, и сýщим во гробѣх живóт дарова́в (*единожды*).

Litany of Thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy most pure, immortal, heavenly and life-creating fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace, let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Prayer for Blessing of the Ártos

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God Omnipotent and Lord Almighty, Who by Thy servant Moses, at the exodus of

Последняя Ектения:

Диакон: Прости́, приѣмше Божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершѣн, свят, мирен и безгрѣшен испроси́вше, сами́ себѣ и друг друга и весь живѳт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебѣ́, Господи.

Иерей: Яко Ты еси́ освящѣние наше, и Тебѣ́ славу возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: С миром изы́дем.

Лик: О имени Господни

Диакон: Господу помѳлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Заамвонная Молитва:

Иерей: Благословля́яй благословя́щия Тя, Господи, и освяща́яй на Тя упова́ющия! Спаси́ лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, исполне́ние Це́ркве Твое́я сохрани́, освяти́ любя́щия благоле́пие до́му Твоего́: Ты тех воспросла́ви Божественною Твоею́ си́лою, и не оста́ви нас, упова́ющих на Тя. Мир ми́рови Твоему́ да́руй, це́рквам Твои́м, священни́кам, и всем лю́дем Твои́м. Яко́ всякое да́яние бла́го, и всяк дар совершѣн свѣ́ше е́сть, сходя́й от Тебѣ́ Отца́ свѣтов: и Тебѣ́ славу, и благодарѣ́ние, и поклонѣ́ние возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь. Христо́с воскресе́ из ме́ртвых, сме́ртию смерть попрáв, и сущи́м во грѳбѣх живѳт дарова́в (*трижды*).

Молитва на Благословение Артоса

Диакон: Миром Господу помѳлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Бо́же все́ильный и Господи Все́держите́лю, и́же рабо́м Твои́м Моисе́ом во

Israel from Egypt, and the liberation of Thy people from the bitter bondage of Pharaoh, didst command that a Lamb be slain, foreshadowing the Lamb which, because of our deeds, of His own good will, was slain on the Cross, and taketh away the sins of the whole world, Thy beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do Thou now, also, we humbly entreat Thee, look upon this bread, and bless and sanctify it. For we, Thy servants, in honor, and glory, and commemoration of the glorious Resurrection of the same, Thy Son, our Lord Jesus Christ, through Whom, also we have received freedom and release from the eternal works of the enemy and the indissoluble bonds of hell, now before Thy majesty, on this exceeding bright, and all-glorious and saving day of Pascha, do offer this. Vouchsafe that we who offer it, and those who shall kiss it and shall taste of it, may be partakers of Thy heavenly benediction: and by Thy might root out from us all sickness and infirmity, granting health unto all. For Thou art the source of blessing, and the Bestower of health, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father Who is from everlasting, together with Thine Only-begotten Son, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest sprinkleth Ártos with holy water, saying:

Priest: This Ártos is blessed and hallowed by the sprinkling of this holy water, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (*Thrice*)

Dismissal

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death:

Choir: And on those in the tombs bestowing life.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life,

исходе Израилеве от Египта, и в освобождении людей Твоих от горькия работы фараоновы, агнца заклáти повелел еси, прообразуя на кресте заклáннаго волею нас деля Агнца, вземлющаго всего мiра грехи, возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа. Ты и ныне, смиренно молим Тя, призри на хлеб сей, и благослови, и освяти его. Ибо и мы, рабы Твой, в честь и славу, и в воспоминание славнаго воскресения тогожде Сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа, Имже от вечныя работы вражия и от áдовых нерешимых уз разрешенiе, свободу и преведенiе улучихом, пред Твоим величеством ныне во всесвѣтлый сей, преславный и спасительный день Пáсхи, сей приносим: нас же сего приносящих, и того лобзáющих, и от него вкушáющих, Твоему небесному благословенiю причáстники быти сотвори и всáкую болéзнь и недуг от нас Твоею силою отжени, здравие всем подавая. Ты бо еси источник благословенiя и цельбáм подáтель, и Тебé славу возсылаем Безначáльному Отцú, со Единорóдным Твоим Сыном, и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во вéки вéков.

Лик: Амíнь.

Иерей кропит артос священную воду, глаголя:

Иерей: Благословляется и освящается áртос сей, окроплением воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь (*трижды*).

Отпуст:

Иерей: Благословенiе Господне на вас, Того благодáтию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во вéки вéков.

Лик: Амíнь.

Духовенство: Христós воскресе из мёртвых, смёртию смерть попрáв.

Лик: И сущим во гробéх живót даровáв.

Иерей: Христós воскресый из мёртвых, смёртию смерть попрáвый и сущим во гробéх живót даровáвый: истинный Бог

through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and glorious Apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Priest: CHRIST IS RISEN! (Thrice)

People: TRULY HE IS RISEN! (After each)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death: and on those in the tombs bestowing life. (Repeatedly)

наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, и́же во святы́х отцá нашего́ Иоáнна, архи-еписко́па Константино́польскаго Златоу́стаго, и всех святы́х, поми́лует и спасéт нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

Лик: Амѣнь.

Иерей: ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ! (трижды)

Людие: ВОИСТИННУ ВОСКРЕСЕ! (трижды)

Лик: Христóс воскресе из мёртвых, смёртию смерть попра́в, и сущим во гробéх живóт дарова́в (повторно).

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII